

Transcultural Journal of Humanities & Social Sciences

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636



An Online Academic Journal of
Interdisciplinary & transcultural topics in Humanities
& social sciences

TJHSS

BUC Press House



Volume 5 Issue (1)

January 2024

Designed by Abeer Azmy & Omnia Khatat

Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS) is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

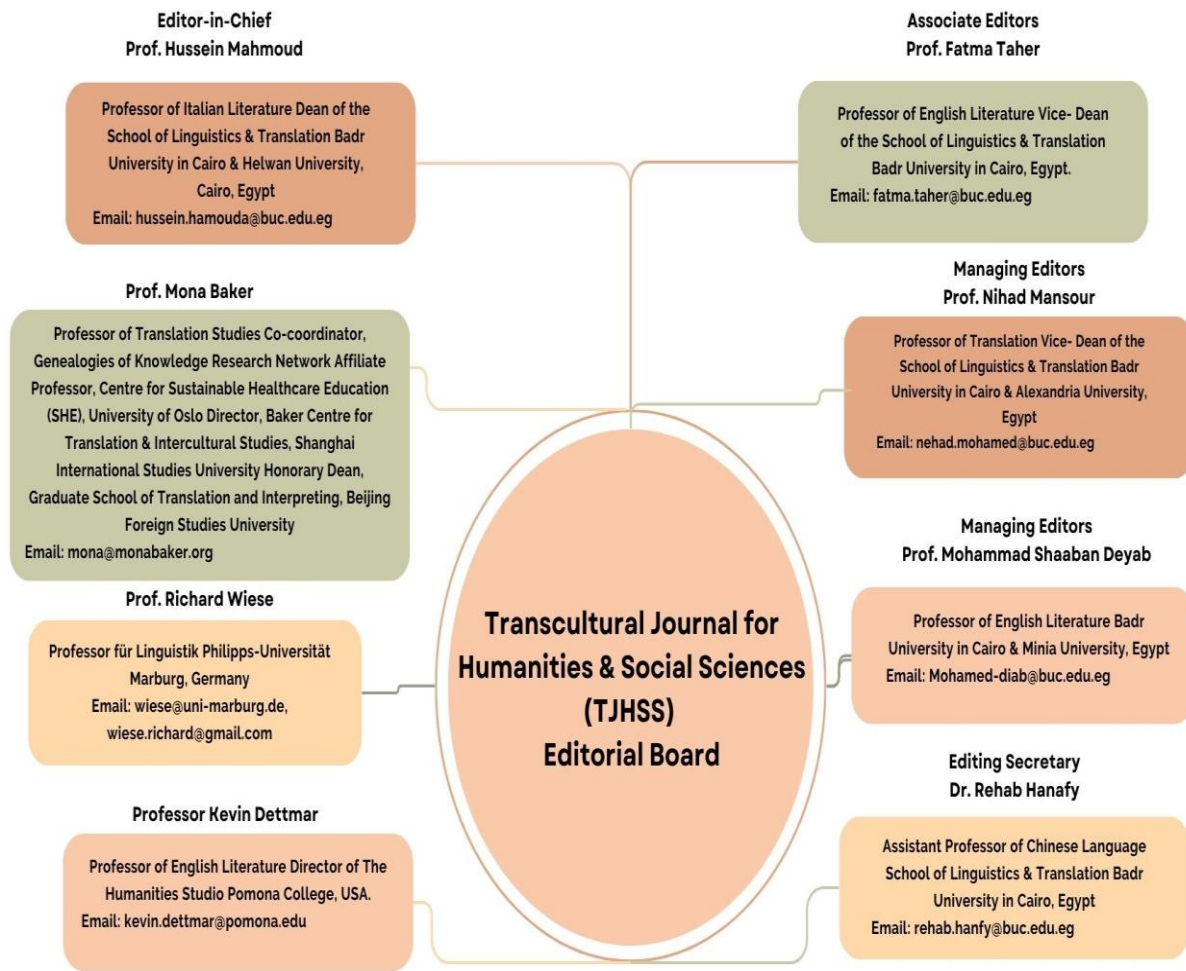
TJHSS Aims and Objectives:

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

- | | |
|----------------------|------------------|
| ▣ Print ISSN | 2636-4239 |
| ▣ Online ISSN | 2636-4247 |

Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS) Editorial

Board



EDITORIAL BOARD

ENGLISH LANGUAGE & LITERATURE

Prof. Alaa Alghamdi Professor of English Literature Taibah University, KSA

Email: alaaghamdi@yahoo.com

Prof. Andrew Smyth Professor and Chair Department of English Southern Connecticut State University, USA

Email: smyth2@southernct.edu

Prof. Anvar Sadhath Associate Professor of English, The New College (Autonomous), Chennai - India

Email: sadathvp@gmail.com

Prof. Hanaa Youssef Shaarawy Associate Professor of Linguistics School of Linguistics & Translation Badr University in Cairo, Egypt

Email: hanaa.shaarawy@buc.edu.eg

Prof. Hashim Noor Professor of Applied Linguistics Taibah University, KSA

Email: prof.noor@live.com

Prof. Nagwa Younis Professor of Linguistics Department of English Faculty of Arts Ain Shams University, Egypt

Email: nagwayounis@edu.asu.edu.eg

Prof. Tamer Lokman Associate Professor of English Taibah University, KSA

Email: tamerlokman@gmail.com

CHINESE LANGUAGE & LITERATURE

Prof. Belal Abdelhadi Expert of Arabic Chinese studies Lebanon university

Email: Babulhadi59@yahoo.fr

Prof. Jan Ebrahim Badawy Professor of Chinese Literature Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt

Email: janeraon@hotmail.com

Prof. Lin Fengmin Head of the Department of Arabic Language Vice President of the institute of Eastern Literatures studies Peking University

Email: emirlin@pku.edu.cn

Prof. Ninette Naem Ebrahim Professor of Chinese Linguistics Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt

Email: ninette_b86@yahoo.com

Prof. Rasha Kamal Professor of Chinese Language Vice- Dean of the School of Linguistics & Translation

Email: rasha.kamal@buc.edu.eg

Badr University in Cairo & Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt	
Prof. Sun Yixue President of The International School of Tongji University	Email: 98078@tongji.edu.cn
Prof. Wang Genming President of the Institute of Arab Studies Xi'an International Studies University	Email: genmingwang@xisu.cn
Prof. Zhang hua Dean of post graduate institute Beijing language university	Email: zhanghua@bluc.edu.cn
Prof. Belal Abdelhadi Expert of Arabic Chinese studies Lebanon university	Email: Babulhadi59@yahoo.fr
GERMAN LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Baher El Gohary Professor of German Language and Literature Ain Shams University, Cairo, Egypt	Email: baher.elgohary@yahoo.com
Prof. El Sayed Madbouly Professor of German Language and Literature Badr University in Cairo & Ain Shams University, Cairo, Egypt	Email: elsayed.madbouly@buc.edu.eg
Prof. George Guntermann Professor of German Language and Literature Universität Trier, Germany	Email: GuntermannBonn@t-online.de
Prof. Herbert Zeman Professor of German Language and Literature Neuere deutsche Literatur Institut für Germanistik Universitätsring 1 1010 Wien	Email: herbert.zeman@univie.ac.at
Prof. Lamyaa Ziko Professor of German Language and Literature Badr University in Cairo & Menoufia University, Egypt	Email: lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg
Prof. p`hil. Elke Montanari Professor of German Language and Literature University of Hildesheim, Germany	Email: montanar@unihildesheim.de , elke.montanari@unihildesheim.de
Prof. Renate Freudenberg-Findeisen Professor of German Language and Literature Universität Trier, Germany	Email: freufin@uni-trier.de
ITALIAN LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Giuseppe Cecere Professore associato di Lingua e letteratura araba Università di Bologna Alma Mater Studiorum, Italy	Email: giuseppe.cecere3@unibo.it
Prof. Lamiaa El Sherif Professor of	Email: lamia.elsherif@buc.edu.eg

Italian Language & Literature BUC, Cairo Egypt	
Prof. Shereef Aboulmakarem Professor of Italian Language & Literature Minia University, Egypt	Email: sherif_makarem@yahoo.com
SPANISH LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Carmen Cazorla Professor of Spanish Language & Literature Universidad Complutense de Madrid, Spain	Email: mccazorl@filol.ucm.es
Prof. Elena Gómez Professor of Spanish Language & Literature Universidad Europea de Madrid, Spain	Email : elena.gomez@universidadeuropea.es Universidad de Alicante, Spain spc@ua.es
Prof. Isabel Hernández Professor of Spanish Language & Literature Universidad Complutense de Madrid, Spain	Email: isabelhg@ucm.es
Prof. Manar Abd El Moez Professor of Spanish Language & Literature Dean of the Faculty of Alsun, Fayoum University, Egypt	Email: manar.moez@buc.edu.eg
Prof. Mohamed El-Madkouri Maataoui Professor of Spanish Language & Literature Universidad Autónoma de Madrid, Spain	Email: elmadkouri@uam.es
Prof. Salwa Mahmoud Ahmed Professor of Spanish Language & Literature Department of Spanish Language and Literature Faculty of Arts Helwan University Cairo, Egypt	Email: Serket@yahoo.com
HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES	
Prof. Ahmad Zayed Professor of Sociology Faculty of Arts, Cairo University, Egypt Ex-Dean of the School of Humanities & Social Sciences Badr University in Cairo	Email: ahmedabdallah@buc.edu.eg
Prof. Amina Mohamed Baiomy Professor of Sociology Faculty of Arts Fayoum University, Egypt	Email: ama24@fayoum.edu.eg
Prof. Galal Abou Zeid Professor of Arabic Literature Faculty of Alsun, Ain Shams University	Email: gaalswn@gmail.com
Prof. M. Safeieddeen Kharbosh Professor of Political Science Dean of the School of Political Science and International Relations Badr University in Cairo, Egypt	Email: muhammad.safeieddeen@buc.edu.eg

Prof. Sami Mohamed Nassar
Professor of Pedagogy Dean of the
School of Humanities & Social
Sciences Badr University in Cairo
Faculty of Graduate Studies for
Education, Cairo University

Email: sami.nassar@buc.edu.eg

Editorial Foreword

The first section of this edition of the research papers of the International conference on Transnational Feminism: Explorations, Communications, Challenges & Horizons is clearly conceived as a collection of research papers on the diversified approaches of the intersection between feminism, literature, linguistics, and translation. The diversity of the research papers closely connects to academic experiences and cultural backgrounds of the contributors. While presenting diversity in approaches, this section contributes to achieving a collective discussion of the multifaceted concept of translational feminism.

The section includes studies on the challenges of recent development of translational feminism, gender problematics in the translation of non-literary texts, the English translation of the *The Odyssey* (2018), gender bias in machine translation, the deafening effect of non-feminist translations of literary works, Arab Egyptian Feminist Voices in Translation, and lastly written in Arabic; obsession & rebellion in feminist movements writings.

In an attempt to have a wide reach and significant impact, the second section is allocated for miscellaneous research papers written in English, Spanish and Chinese. A semantic visual study of the image of orientalism in Indian epic tales, literary dissection the literary works of Antonio de Zayas, (Spanish), how poetry reflects and summarizes social life, and a study of Lin Shu's travelogues prose in Chinese are engaged in and/or preoccupied with recent trends and fast growing leaps in linguistic and literary studies.

Nihad Mansour
Manging Editor TJHSS
Professor of Translation Studies
Badr University in Cairo (BUC)
Alexandria University-Egypt

TABLE OF CONTENTS

Section I

Luise von Flotow	Transnational Feminist Translation and the Skirmishes of Anglo-American	11
Stavroula (Stave) Vergopoulou	Gender Problematics in The Translation of US Advertising: Exploring Hegemonic and Toxic Masculinity in Translated Commercials in German and Greek	26
Anestis Polychronis Karastergiou Konstantinos Diamantopoulos	Gender Issues in Machine Translation	48
Misha Campello Gramelius	A Tradução da Estrela: Exploring the Potential of Feminist Translation to Inform Research in Clarice Lispector's Novel	65
Andréa Moraes da Cos	The Odysseys of Margaret Atwood and Emily Wilson: a Debate on Feminist Translation and Adaptation	79
Laila Ahmed El Feel	Arab Egyptian Feminist Voices in Translation: The Case of Women and Memory Forum	91
Afaf Said	Gender in Translation of Job Titles: A Case Study of English Translation Into Arabic	112
Célia Atzeni	Navigating the tensions between transnational feminism and diplomacy. A corpus-based analysis of the United Nations' discourse on violence against women in English and French	126
ولاء أسعد عبد الجواد عبد الحليم	المرأة وهاجس التمرد في الرواية النسوية المعاصرة "رواية دارية أنموذجًا"	140
Section II		159
Fatma Tawakol Gaber Elzaghhal	The Image of Orientalism in India's Most Beloved Epic Tales: A Semantic-Visual Study in Context of the <i>Ramayana</i>	160
Osasere Greg Igbinomwanhia Ijeoma Esther Ugiagbe	Understanding the Dynamics and Complexities of Human and Sex Trafficking from South South Nigeria to Europe: A Critical Review of Victims Experiences through Returnees' Life Stories	203

Mohamed Mahmoud Abdelkader	Aspectos Formales En <i>Joyeles Bizantinos</i> : Lenguaje Poético, Métrica, Ritmo Y Rima	219
Saeed Fathelbab Essa	论文话题 简论艾青《我爱这个土地》与艾哈迈德·邵基《尼罗河》两首诗中的爱 国主义	236
Nagah Ahmed Soliman	浅谈中阿顶真 لمحة عن تشابه الأطراف في الصينية والعربية	254
YANG Luze	略论林纾游记散文的艺术成就	263

浅谈中阿顶真
لمحة عن تشابه الأطراف في الصينية والعربية

Nagah Ahmed Soliman

Department of Chinese, Alsun Faculty, Ain Shams University, Cairo, Egypt

Email: nagahlatif@gmail.com

ABSTRACT: The research examines Anadiplosis, a commonly used rhetorical style in the Chinese language known as "顶真"(ding zhen) where the last part of the first sentence becomes the beginning of the second sentence. This graceful and beautiful style governs the coherence of sentences, leaving a pleasant and profound impact on the recipient. Examples from various sources, including folk songs and the Quran, were provided to demonstrate the existence of this rhetorical style in the Arabic language. The paper acknowledges prior attempts to categorize anadiplosis in Arabic. Some scholars have labeled it "التكرار الموصول"(al-takrar al-mawsol), meaning "sequential repetition," while others have identified it as a type of homophony, "جمال الدوران" (jamal al-dawaran). However, these terms fail to capture the unique characteristic of anadiplosis – the intentional repetition at the beginning of a new clause or sentence. The research also addressed the Arabic rhetorical style corresponding to the Chinese style "تشابه الأطراف" discussed and provided examples from prose and poetry. The research concludes that "ding zhen" in Chinese has a counterpart in Arabic, adding another dimension to the similarities between Chinese and Arabic rhetoric.

Keywords: Anadiplosis, Rhetoric, Repetition, Rotation

摘要:

本论文探讨一种称为“顶真”的中国修辞手法，并研究了它是否存在于阿拉伯语中。本论文举出了能够证明阿拉伯语中也存在这种修辞手法的例子，无论是在口语中还是在《古兰经》中，就其含义、结构和修辞功能而言，阿语的顶真都有。该论文还驳斥了一些试图给这种修辞手法命名的尝试。最后，本论介绍阿拉伯语中与顶真相应的修辞风格，即首尾相似“تشابه الأطراف”。

关键词：顶真，修辞，反复，旋转

前言

中国修辞学和阿拉伯修辞学在很大程度上相似，两种语言的修辞方式几乎可以在另一种语言中找到相同的表现形式。在本论文中，本人介绍了一种存在于中文中的修辞方式，就是顶真，然后我在阿拉伯语中进行搜索，看看阿拉伯语中是否存在这种修辞格。

其实阿拉伯修辞确实有顶真这种修辞格。本论文引用了民间传统、《古兰经》等来源的例子证明这一点，又指出了两种语言中的这种修辞方式的相似之处，至于不相同的地方，本人几乎没找到值得提出的差异。

随后,我研究了人们对这种手法的命名,并介绍了阿赫梅德·阿敏先生等研究人员的观点。我对他们的研究结果进行了评论,特别对一些学者提出的顶真是连续反复的这种想法本人进行了深入的探讨,然后介绍了与“中文顶真”相对应的阿语修辞方式,即“تشابه الأطراف”(首尾相似),并举例说明了它在散文和诗歌中的应用。

研究中国修辞学和阿拉伯修辞学表明两者之间存在着密切的相似之处,使阿拉伯研究者更容易理解中国修辞学,同样地,中国研究者也能够理解阿拉伯修辞学。

中文顶真是什么

顶真是用前一句的结尾的单词来做下一句的开头,史前后邻接句子头尾蝉联,上递下接,像接力赛一样地一一接下去的一种修辞方式,又叫“联珠”、“连环”、“蝉联”格。(刘焕辉,1997,p.

363)用符号表示顶真就是“ABC,CDE”。运用顶真的时候,要注意,毋需限制上下句的字数或平仄,但上下句交接点一定要使用相同的字或词。如:

- ①- 严志和一见土地,土地上的河流,河流两岸阴湿湿的涯田,涯田上表枝绿叶的芦苇,心上就漾着喜气。(梁斌《红旗谱》)文中的顶真,抒发了主人公严志和对土地的一片深情。而这片深情是通过顶真所造成的急促语气表达的。
(一)多次直接顶真,2019)
- ②- 堂妹认为,敢情站着说话不腰疼,脱离了实际的空话高调有什么用?轻视徐姐就是不尊重传统,不尊重传统也就站不住脚,站不住脚一切变革的方案,便都成了云端的幻想。而云端的改革也就是拒不改革。(王蒙《坚硬的稀粥》)多次顶真用于说理,比单次顶真更严密,更有条理,尽管“堂妹”的认为,并不一定有理,但是振振有辞,理直气壮的神态却是栩栩如生的。
(一)多次直接顶真,2019)
- ③- 他,他,他,伤心辞汉主;我,我,我,携手上河梁。他部从入穷荒;我銮舆,返咸阳;返咸阳,过宫墙;过宫墙,绕回廊;绕回廊,近椒房;近椒房,日昏黄;夜生凉,泣寒螿;泣寒螿,绿纱窗;绿纱窗,不思量。呀!不思量,除是铁心肠;铁心肠,也愁泪滴千行。(马致远《汉宫秋》第三折)
这是非常整齐而又别致的顶真形式。特点有二:一是通篇顶真,二是句子顶接。一连串相顶真的三字短句,抑扬顿挫,声调铿锵,很合乎演唱的需要。
(一)多次直接顶真,2019)
- ④- 耳闻之不如目见之,目见之不如足践之,足践之不如手辨之。(刘向《说苑·政理》)“耳、目”与“足、手”的关系,实际上是观察和实践的关系。“不如……”等三个相排比的句子与连续顶真相结合,使说理更加透彻。
(一)多次直接顶真,2019)
- ⑤- 四化需要人才,人才需要教育,教育需要教师。(陈云1985年为北京优秀教师座谈会题词)简洁的语言,深刻地阐明了人才与教师之间的辩证关系,给人诸多启迪。
(一)多次直接顶真,2019)

1. 阿语顶真是什么

根据中文顶真的概念，阿语确实同样也有顶真修辞格。先看下面的例句然后再说阿拉伯语到底有没有顶真这一修辞格：

- ①-الفار جرى بسرعه وراح للفلاح وقاله: يا عم يا فلاح القطة أكلت ذيلي، والقطة عايزة لبن، واللبن عند البقرة، والبقرة عايزة برسيم والبرسيم عندك ممكن تديني؟
الفلاح قاله: ممكن طبعا، بس هاتلي حنة لحمه اتغدى واقوم اجبلك برسيم
الفار جرى تاني وراح للجزار وقاله : يا عم يا جزار، القطة أكلت ديلي والقطة عايزة لبن واللبن عند البقرة والبقرة عايزة برسيم البرسيم عند الفلاح والفلاح عايز لحمه واللحمه عندك ممكن تديني؟
الجزار قاله طبعا طبعا بس هاتلي عيش وتعالى.
جرى الفار للخباز قاله: يا عم يا خباز القطة أكلت ديلي والقطة عايزة لبن واللبن عند البقرة والبقرة عايزة برسيم والبرسيم عند الفلاح والفلاح عايز لحمه واللحمه عند الجزار والجزار عايز عيش والعيش عندك ممكن تديني؟..... (Kids, 2012)
- ②- الأطفال عايزين لبن واللبن عند البقرة والبقرة عايزه القش والقش عايز مطر ياالله جيب المطر.
(nerinegroup, 2020)
- ③- سأل المعلم التلميذ:
ما هو سبب ضعف الدول العربية؟
قال التلميذ:
لأنها لا تشرب من حليب البقرة يا أستاذ.
نظر المعلم في عيني التلميذ، راوده الشك في الإجابة، صرخ في وجه التلميذ: ماذا تقصد بالحليب؟ ومن هي البقرة يا شقي يا ابن الشقي؟
ثم حول موضوع التلميذ إلى المشرف.
المشرف حول الموضوع إلى الوكيل.
الوكيل حول الموضوع إلى الناظر.
الناظر حول الموضوع إلى المنطقة التعليمية.
المنطقة حولت الموضوع إلى الوزير.
الوزير حوله إلى الشرطة. (قصة التلميذ والبقرة الحلوب، 2017)
- ④- ح احكى لكم حدوتة فى الزيت ملتوتة يا لالا يا (فلان) احكى لنا لما بييجي صاحبها.
وصاحبها ع السطوح
والسطوح عاوز سلم
والسلم عند النجار
والنجار عاوز مسمار
والمسمار عند الحداد
والحداد عاوز بيضة
والبيضة فبطن الفرخة
والفرخة عاوزة قمحة
والقمحة فى الطاحونة
والطاحونة عاوزة لمونة
واللمونة فى الجنينة
والجنينة عاوزة مية
..... (من أغاني الأطفال، 2014)

上述的三个例句不是都用前一句的结尾的单词来做下一句的开头吗？这证明阿语也有顶真。这些例子大多来自民间遗产中，因此有人会以为这种修辞方法止于民间故事和口头表达的极限，但事实并不是这样，因为神圣的《古兰经》本身也有顶真这种修辞手段。如：

- ⑤- وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِآيَاتِهِ مِنْ فَضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا، قَوَارِيرٍ مِنْ فِضَّةٍ قَدَرُوا تَقْدِيرًا.
(古兰经 76: 15-16)
- ⑥- اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ نُورِهِ كَمِثْلِكَاهِ فِيهَا مِصْبَاحٌ الْمِصْبَاحُ فِي زُجَاجَةٍ الزُّجَاجَةُ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارٌ نُورٌ عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ لِنُورِهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ (古兰经 24: 35)
- ⑦- اقرأ باسم ربك الذي خلق، خلق الإنسان من علق. (古兰经 96: 1-2)

2. 汉语顶真的种类

根据结构特征，汉语顶真可以分成单次顶真和多次顶真两类 (高更生, 2003, p. 151)。

3.1. 单词顶真，即顶接的次数只有一次的。例如：

- ①- 看一遍不如背一遍,背一遍不如写一遍,人的四肢,人的头脑越用越灵。(茅以升《科学家的脚前》)
- ②- 那草滩的绿,绿得娇嫩,那菜花的黄,黄的蓬勃,而那湖水的蓝,又是蓝得多么醉人啊!
- ③- 出门看火伴,火伴皆惊忙。——选自《木兰诗》
- ④- 归来见天子,天子坐明堂。——选自《木兰诗》
- ⑤- 冰泉冷涩弦凝绝,凝绝不通声暂歇。(琵琶行--白居易)

3.2. 多次顶真。即顶接的次数为两次或两次以上。例如：

- ①- 指挥员的正确的部署来源于正确的决心,正确的决心来源于正确的判断,正确的判断来源于周到的和必要的侦察,和对于各种侦察材料的联贯起来的思索。毛泽东《中国革命战争的战略问题》
- ②- 蓝蓝的天空上飘着那白云,
白云的下面盖着雪白的羊群。
羊群好像是斑斑的白银,
撒在草原上多么爱煞人。(《牧歌》)
- ③- 他赢了又赢,铜钱变成角洋,角洋变成大洋,大洋又成了叠。(鲁迅《阿Q正传》)

3. 阿语“顶真”的种类

从上述的阿语“顶真”句来看，阿语“顶真”也可以分成单次顶真和多次顶真两类。例如：以上说的第5和第7例句都是单次顶真其他例句都是多次顶真。这证明汉语和阿语的顶真无论在定义上还是种类上多是一致的，

4. 阿拉伯语的顶真叫什么？

上述的例句充分地证明阿拉伯修辞中也有跟中文的一摸一样的顶真，但它到底叫什么名字？

阿赫梅德·阿敏在《Al-Risala》杂志上对歌曲《我的马在橱柜里，橱柜需要梯子，梯子在木匠那里...等等》发表了评论。这是一首非常可爱的歌曲，我们的孩子们至今仍然以他们可爱的签名和悲伤的声音唱着它，当他们歌唱时，他们并不知道他们在歌颂一种高尚的哲学和崇高的思想。这首歌之所以美丽，部分原因在于这种独特的风格，我称之为“旋转之美”或者“序列之美”。(1936, أمين)

阿赫梅德·阿敏将这种修辞风格称为“旋转之美”或者“序列之美”，这个名称并不是被广泛接受的，而是阿赫梅德·阿敏自己创造的，没有人在他之前使用过这个名称。

但需要注意的是，“旋转之美”或者“序列之美”这两说法在多次顶真是可以说的，因为单词顶真既没有旋转也没有序列；这意味着这个由艾哈迈德·阿明先生所创造的名字是部分翻译，不包括顶真的两种。可以说每一个旋转都是顶真，但并非所有顶真都是旋转。

另外还有一种观点认为，顶真是连续反复。有人在对《古兰经》中的反复进行解释时，出现了这段话：

学者们将《古兰经》中的反复分为两种类型：词义和语义的反复。词义重复是指在意思不变的情况下重复使用相同的词语。这种反复又分为连续反复和间隔反复有两种形式。连续反复有多种形式：一种是在同一句子中重复使用单词，例如：

(古兰经 23: 36) (هَيْهَاتَ هَيْهَاتَ لِمَا تُوعَدُونَ)

另一种是前一节的开头是后一节的结尾（就是顶真的意思），例如：

(古兰经 76: 15-16) (وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِآنِيَةٍ مِّنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا. قَوَارِيرٍ مِّنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا)

还有一种是在句子的结尾重复使用，例如

(古兰经 89: 21) (كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا)

还有一种联系反复是在一节话后面紧接着重复使用同样的一节，例如：

(古兰经 94: 5-6) (فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا. إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا)

至于间隔反复呢，…… (التكرار في القرآن الكريم أنواعه وفوائده, 2010)

在提出这种划分的例子中，他引用了《古兰经》中的这一句经文：就是

(وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِآنِيَةٍ مِّنْ فِضَّةٍ وَأَكْوَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا. قَوَارِيرٍ مِّنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا)

那么，顶真真的是连续反复吗？

如果我们说顶真是一种反复，那它是一种特殊类型的反复。在顶真中，一个词语、短语或句子会重复出现，但它就不是连续反复，更不是间隔反复。本人将顶真与连续反复之间的区别总结如下：

1. 运用顶真修辞手法,不但能使句子结构整齐,语气贯通,而且能突出事物之间环环相扣的有机联系。顶真用于议事说理,能收到谨严、周密的效果;用于状物叙事,可把复杂得事物讲得条理清晰;用于抒情写意,格调清新。顶真便于揭示事物间严密透彻的本质;便于抒发气势贯通的感情。运用顶真修辞手法,不但能使句子结构整齐,语气贯通,而且能酣畅淋漓地突出事物之间相互依存的有机联系,使说理环环相扣;反复的作用,无论是连续反复还是间隔反复,就是“强调”(崔芮淇, 2019)。反复的修辞作用主要是突出,强调。反复,是根据表达需要,有意

让句子或词语重复出现的修辞方法,反复就是为了强调某种意思,突出某种情感,特意重复使用某些词语、句子或者段落等。(谭学纯,2010)

2. 两者都有词语形式上的重复,区别是:

顶真是两个短语或句子(含复句)的接续、套合,其在语句中的位置要求较严格;反复是重复使用相同的词语或句子,重复使用的语言单位在语句中的位置不限。从两者的联系看,顶真必定含有反复,而反复大多不构成顶真。(谭学纯,2010)

3. 反复可以两次以上重复使用同一个词语、词组、句子,如

我不爱你,我不爱你,我不爱你!

但运用顶真时,只能重复一次。如:蓝蓝的天空上飘着那白云,白云的下面盖着雪白的羊群。“白云”只能重复一次。

4. 还有,之所以顶真不可能是连续反复,是原因中文修辞学中存在着两种类型的反复,即连续反复和间隔反复。

根据语言单位重复重复使用的方式,可以分为两类:

- 1) **连续反复**:连续使用同一语言单位,中间没有其他语言单位间隔。又称“连接的反复”(陈望道《修辞学发凡》)、“叠用重言”(郑远汉《现代汉语修辞知识》)。

例:

①- 矿主们早把矿工们的生命和安全抛到脑后,在他们眼里只有钱,钱,钱。

②- 如果有人问我愿不愿为她献出自己的一切,我的回答是:我愿意,我愿意,我愿意

例1中连续地重复使用同一个词“钱”,是词的连续反复,突出了矿主们的贪婪和说话者对矿主的憎恶。例2中连续重复使用同一个句子“我愿意”,表达出“我”对她的爱之深。

- 2) **间隔反复**:重复使用同一语言单位,中间有其他语言单位间隔开。又称“隔离的反复”(陈望道《修辞学发凡》)、“隔离重言”(郑远汉《现代汉语修辞知识》)。

例:

①- 她是有丁香一样的颜色 丁香一样的芬芳 丁香一样的忧伤
在雨中哀怨哀怨哀怨 哀怨又彷徨 她彷徨在这寂寥的雨巷
撑着油纸伞 像我一样 像我一样 默默彳亍着 冷漠 凄清 又惆怅
她静默地走近 投出太息般... (戴望舒《雨巷》)。

②- 房地产商们串联护市,继续拼命抬高房价,我不生气。电力行业的管理者站出来对全国人民说,他们的高收入是合理合法的,我不生气。有人倒卖青藏有人倒卖青藏铁路火车票牟取暴利,让那些急着要去游览世界屋脊景色的人无法如愿,我不生气。可是,当听到报道说福建漳州竟然规定老板的孩子中考可以直接加20分,我怒不可遏!

例

1 诗人重复使用了词语“丁香一样”,分别修饰“颜色”、“芬芳”和“忧愁”,描绘出雨巷中“丁香一样地结着愁怨的姑娘”这一具有象征意蕴的艺术

形象,创造出一种朦胧的意境,从而形象地表达了诗人浓重的迷茫赶上,、惆怅彷徨而又心怀期待,追求理想的情思。例2的一段话中,重复使用同一个句子“我不生气”,中间有其他语句隔开,是句子的间隔反复。通过重复使用“我不生气”,突出表达对几种消极社会现象的不满但又习以为常,同时为最后一句对教育不公正现象的强烈愤慨作了铺垫。(谭学纯, 2010)

实际上,阿拉伯语中也有一种修辞手法与中文中的“顶真”相应,那就是“تشابه الأَطراف”(首尾相似)。这里的“أَطراف”指的是句子的开头和结尾。“الأَطراف”的意思就是,话开头和话结尾在语音上或意义上相似。根据这个定义,我们可以看出阿语的“الأَطراف”有两种类型:语音相似的和意义相似的。汉语的顶真,就是语音相似的这种。

在阿拉伯语中,首尾相似在散文和诗歌中都存在。在散文中,它指的是说话的人或写作的人用前一句的结尾的单词来做下一句的开头。如

قوله تعالى: وَ عَدَّ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ * يَعْلَمُونَ ظَاهِرًا مِّنَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ عَنِ الْآخِرَةِ هُمْ غَافِلُونَ
(古兰经 30: 6-7)

在诗歌中,首尾相似指的是诗人在下一句的开头重新使用前一句的押韵(1997, الشيرازي)。如纳西卜·本·拉巴(Nasib bin Rabah)诗人所说的:

رَمَتْني وَسِئْرُ اللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَهَا عَشِيَّةَ أَرَامِ الْكِنَاسِ رَمِيمٌ
(رباح، بلا تاريخ) رَمِيمٌ الَّتِي قَالَتْ لِجَارَاتِ بَيْتِهَا ضَمِنْتُ لَكُمْ أَلَّا يَزَالَ بِيهِمْ

再如:伊本·阿比·阿萨巴(Ibn Abi Al-Asaba)诗人说:

خَلِيلِي إِنْ لَمْ تَعْذِرَانِي فِي الْهُوَى وَلَمْ تَحْمَلَا عَنِي إِذْ هَبَا وَدَعَانِي
دَعَانِي إِلَيْهِ الْحُبُّ فَالْحُبُّ أَنْفَأُ دَعَانِي قَلْبِي إِذْ دَعَا جِنَانِي
جِنَانِي فِي سَكْرِ فَلَا رَعَى عِنْدَهُ بِكَأْسِ بِهَا سَاقِي الْغَرَامِ سَقَانِي
سَقَانِي مَنْ لَمْ يَعْزِمَ مِنْ صَبَابَتِي وَوَجَدِي بِهِ مَا شَفَّنِي وَعَانِي
عَانِي مِنْهُ مَا بَرَانِي وَلَمْ يَكُنْ لِيَرْتِي لَمَّا قَدْ حَلَّ بِي وَدَهَانِي
دَهَانِي الْهُوَى مِنْ حَيْثُ لَمْ أَدْرِ عِنْدَمَا .. رَأَى مَا شَجَى قَلْبِي الْكُنَيْبَ عِيَانِي
عِيَانِي عَلَى قَلْبِي تَعَدَّى بِنَظَرَةٍ إِلَى نَاطِرٍ بِاللَّحْظِ مِنْهُ رَمَانِي
(الأصبع، 2016) رَمَانِي بِسَهْمٍ مِنْ كِنَانَةٍ لِحَظِهِ أَصَابَ فَوَادِي شَجْوِهِ فَشَجَانِي

指的是注意的是,汉语的顶真在定义上并不区分诗歌和散文,只要第一句的结尾是第二句的开头就行。

以上“顶真”的例子均取自中文散文,以下的却是取自一些著名的诗歌中:

- 1、出门看火伴,火伴皆惊忙。——选自《木兰诗》
- 2、归来见天子,天子坐明堂。——选自《木兰诗》
- 3、军书十二卷,卷卷有爷名。——选自《木兰诗》
- 6、冰泉冷涩弦凝绝,凝绝不通声暂歇。(琵琶行--白居易)

7、"忽闻海上有仙山，山在虚无缥缈间。"(出自《长恨歌》)

5. 总之

以下是本论文结果的总结：

- 1- 中国修辞学和阿拉伯修辞学都具有“顶真”的这种修辞格。
- 2- 在这两种语言中，“顶真”在意义、结构和语言功能上都一摸一样。
- 4- "顶真"既不是连续反复，更不是间隔反复。
- 5-阿拉伯语的顶真名字叫“تشابه الأطراف”（首尾相似）。

后记

本论文强调汉语和阿拉伯语修辞之间的相似性。同时，也支持研究那些在中文中有明确定义名称而在阿拉伯语中则没有明确对应的修辞手段。

对这两种语言修辞的研究有助于更好地理解每种语言的修辞，使学习者更好地领略对方的文化和更深入地理解。此外，研究还在很大程度上有助于解决与修辞风格相关的翻译问题。

参考文献

التكرار في القرآن الكريم أنواعه وفوائده (2010, 11 26). Retrieved from Tazawad:

<https://tazawad.yoo7.com/t2667-topic>

(一)多次直接顶真. (2019, 5 25). Retrieved from 可可诗词:

<https://www.kekeshici.com/zuowen/xiuciyishu/115900.html>

Kids, F. (2012, 6 12). Retrieved from Facebook:

https://www.facebook.com/203431656403875/photos/a.234592016621172/394320717314967/?paipv=0&eav=AfbAbx1_eKYLsRmbD4BXg3Ks3R2k4vLa3U5vcD4pDMexG-h3XBpKwb4Ppz1XlmfhBDE&_rdr

nerinegroup. (2020, 6 3). Retrieved from Twitter:

<https://twitter.com/nerinegroup/status/1268284730132307969?lang=cs>

الأنطولوجيا: ابن أبي الأصعب - خليلي إن لم تعذراني في الهوى (2016, July 2013). الأصبغ, أ. أ.

<https://alantologia.com/page/12603/>

دار العلوم، البلاغة. (1997). الشيرازي, م. ب.

مجلة الرسالة. أغنية. (1936). أمين, أ.

جزى الله أيام الفراق ملامة. (n.d.). رباح, ن. ب. الديوان

<https://www.aldiwan.net/poem48613.html>

قصة التلميذ والبقرة الحلوب (2017, 3 15). Retrieved from [https://www.al-](https://www.al-watan.com/article/5143/Writers/%D9%82%D8%B5%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%84%D9%85%D9%8A%D8%B0-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%A8%D9%82%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%84%D9%88%D8%A8)

[watan.com/article/5143/Writers/%D9%82%D8%B5%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%84%D9%85%D9%8A%D8%B0-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%A8%D9%82%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%84%D9%88%D8%A8](https://www.al-watan.com/article/5143/Writers/%D9%82%D8%B5%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%84%D9%85%D9%8A%D8%B0-%D9%88%D8%A7%D9%84%D8%A8%D9%82%D8%B1%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%84%D9%88%D8%A8)

الأهرام: من أغاني الأطفال (2014, 8 9). Retrieved from

<https://gate.ahram.org.eg/daily/News/311859.aspx>

刘焕辉. (1997). 修辞学纲要. 百花洲文艺出版社.

崔芮淇. (2019, 7 2). 顶真的含义和作用都是什么. Retrieved from 高三:

<http://www.gaosan.com/gaokao/250264.html>

谭学纯, 濮. 沈. (2010). 汉语修辞格大辞典. 上海辞书出版社.

郑远汉. (1979). 现代汉语修辞知识. 湖北人民出 .

高更生, 李. (2003). 实用汉语修辞. 安徽教育出版社.